

Public (1897) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 47

DATED 14-1-97

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Requesting the Persian and Hindustani
Translators to G.O. to carry out the
 requisite revision of the 5th edition
 of the 'List of proper names of Mussalmans'.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Public (189

Department.

CURRENT No.

Indk No 2254
3-11-96.
with a copy of the pamphlet
presented to the Persian &
Arabic Translator for favour
remitted.

Send a copy of note as well
The clerk's note as well
From
30-10-96
Order
Please see the attached
note written by a Mohammedan
clerk in the office

CS.
I submit that a copy
the attached note may
copy the current to
the translator.

3013
29/10/96

Dated 14th October 1896
Received 20th Oct.
Registered 20th Oct
Enclosures one.
Spare copies -

SUBJECT.

Forwarding application of
Mafomet Abbas Naji
Sahib offering his services
for the revision of the list
of Mohammedan proper
names.

15th subd.
4
7/10

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Salem
26 September 1896

To
C. H. Mouney Esq. I.C.S.
Barrister-at-Law.
Acting Collector of District Magistrate
Salem

Most Respected Sir,

As Librarian of the Chief
Secretariat, from December 1890 to October 1892
I happened to acquaint myself with a
small pamphlet published by Government
for the use of its officers and containing
a list of Muhammadan Proper Names
transliterated according to the authentic
method. The book does not appear to
be sold at the Government Press and
I have not been able to secure a copy
of it otherwise.

2. From memory, however, I submit
that in my humble opinion the list
of names contained in it is very de-
fective and capable of much improve-
ment with a trifling loss of time
and labour. A Muhammadan
proper name usually consists of
two words and often of three or more
of

of these, only one is the main word and constitutes the fundamental name. The others are words placed either before it or after, or both ways to denote the sect, family, etc., etc. The fundamental name is generally an Arabic word denoting an attribute of God or the Prophet. For instance "Khadiis" is an Arabic word, meaning "powerful" and is one of the names of God. With words placed before or after it or both ways so as to denote family, sect, etc., several Muhammadan Proper names can be evolved out of it thus:-

Khadiis

Abd ul Khadiis	Khadiis Ali
Muhammad Khadiis	Khadiis Boy
Raizyid Khan	Khadiis Baksh
etc etc	Khadiis Hussain
	Khadiis Khan
	Khadiis Padaka
	Khadiis Mokideen
	Khadiis Sheriff
	Khadiis Wali
	etc etc
1. Khadiis Hussain	
2. Raizyid Khadiis Mokideen	
etc etc etc	

The one central word gives rise to several names. Such being the nature of Muhammadan Proper Names, the easiest, most convenient and most logical way of securing a guide to the correct transliteration of Muhammadan Proper names would be to provide (1) lists of the words indicating sect, family etc, which are usually found before or after the central name and which are very few in number and (2) a list of the principal Arabic etc, words capable of forming the central word and thus giving rise to different names. This list also will occupy a short compass. Each of the proposed lists arranged in an alphabetical order will, it is hoped, facilitate reference to a very great extent. Any attempt at presenting in a single list the various Muhammadan Proper names in their complex state must involve much unnecessary repetition of both the central and

and the other words, or result in incompleteness if only a few possible names arising out of a single word are given. It is also the source of tedious labour in times of reference. Finally, it may mislead by confining attention only to the complex names given in the list and banishing from the mind the fact that a single central word may give rise to several names according to its combinations - a most characteristic feature of Muhammadan Proper names. The publication of Government above referred to contains a single list of complex names and is therefore necessarily defective and capable of revision.

3. Its great stress is laid by Government on the importance of the correct spelling of Proper names, and it was with a view to secure this correctness that the pamphlet was published by Government and supplied to the District officers &c.

I

I most respectfully beg to suggest that, if your Honor deems it fit, the revision of the pamphlet may be recommended to Government, and to offer my humble services, if required, in the interests of public service and with disinterested motives.

I beg etc
Hajee Abdul Hafiz
Vernacular Hd clerk, or head
and Secretary, Salem
Muhammadan Education
Association.

(True copy)

For collector

Copd
Recd

20
89
17.10.96

CURRENT No. 34 Salem Collector's Office,
14 October 1896.

No. 5596

Despatched on 19-10-96

From

G. H. Mousley

G. STORES Esq.,

Ag. Collr. & Dist. Magte. of Salem.

To

Chief
The Secretary to Government,

Public Department,

Madras.

SIR,

I have the honor to submit herewith a copy of an application presented to me by Muhammad Abidul Hafiz Sahib, B. A. Vernacular Head Clerk of my office, offering his services for the revision of the list of Muhammadan Proper names transliterated according to the authorized method.

2. He proposes to prepare two lists one indicating the names of the sect, family etc, which form the prefixes or suffixes to the principal names and another list containing the principal names alone, as many names are formed by prefixing
or

affixing words to one fundamental
or central name, while the present
list gives only the component names
so formed and is not complete and
exhaustive.

3. I am not in a position to make
any recommendation on the subject
and so I submit the application
for such orders as may be deemed
fit.

I have the honor to be
Sir
your most obedient servant

CH. M. M.
Acting Collector

109
17.10.96

copy
sent

[G.]
25
500-3-10-96.

Finl. DEPARTMENT.

C. No. 2697 of 96

List of Proper Names of Musulmans

FOR ORDERS.

The Collector of Salem submits
for orders an application from Mr.
Abd-ul-hafiz, Vernacular H. Officer
of his office, offering his services
for the revision of the "List of
Proper Names of Musulmans"
transliterated according to the
authorized system. The applicant
proposes to prepare two lists,
alphabetically arranged, one
containing the principal names
only (eg. Qadir), and the other
indicating the names of the set
family, &c (eg. Sayid, Khan)
which are either prefixed or
affixed to the principal names.
He says that the present list
is defective and redundant
inasmuch as all possible com-
binations of names evolving
out of the principal names are
not given and there is unneces-
sary repetition of the prefixes & affixes.

which, under the arrangement proposed by him, might be avoided.

The fifth and last edition of the list now in use having been issued in 1889 is possibly capable of being enlarged & revised, but it is extremely doubtful whether it is at all necessary or desirable to have two lists such as those proposed by the applicant. It should be remembered that the list is primarily intended as a ready reference to those who are not acquainted with Arabic, Persian or Hindustani, and these persons cannot be expected to refer to this and that list to enable them to find out the correct spelling of a given proper name. Again, granting that a complete and exhaustive list of the principal names & of the prefixes & affixes denoting family, sect &c could be prepared — and this, it is submitted, is no more possible in Hindustani than in any other language — how is any one not acquainted

FOR ORDERS.

with Hindustani grammar, to connect them with one another? To exemplify: take the principal names hafiz, rahman, shukur how can anyone not knowing Arabic or Persian or Hindustani combine these with the very common Abd? The connecting link in each case is different, being respectively ul as in Abd-ul-hafiz, ur as in Abd-ur-rahman, & ush as in Abd-ush-shukur. Then, again, what about titular names like Asaf Jang, Nazim-ud-daulah, Rafat-ul-mulk? No manner of distinction as to its relative importance can be drawn between Asaf & Jang, nor between Nazim & Daulah, nor between Rafat & Mulk. There can possibly be no dissociation between the two

words: one can mean nothing without the other. One of the reasons advanced by the applicant for revising the present list on the lines suggested by him is that it "may (sic) mislead by confining attention only to the complex names given in the list and banishing from the mind the fact that a single central word may give rise to several names according to its combinations - a most characteristic feature of Muhammadan Proper Names". This reason, it is submitted, can hardly justify the preparation of a list on the model sketched out by the applicant. The present list does not by any means purport to be exhaustive, and the circumstance that it "misleads by banishing from the mind the fact that a single central word may give rise to several names" cannot, it is submitted, detract from its practical value.

Public
Public
Financial (1896) Department.

CURRENT No. 3948



From

The Pers. & Hind. Translator
to Government,
Chennai

No. 165-

Dated 22 November

Received 24 } 1-26

Registered 25-

Enclosures ~~None~~ *1* *no 2627/96* and one
Spare copies *book*.

SUBJECT.

Informing that one list of Muhammadan proper names, alphabetically arranged, is sufficient for official purposes and ^{that} if the revision of the list is deemed necessary this office will undertake the work.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

No. 165 of 1896

CURRENT NO.

From

The Honble. J. D. Rees, C.I.E.,
Persian & Hindustani Translator
to Government, Madras

To

The Chief Secretary to Government,
Financial Department,
Fort St. George.

Sir,

With reference to your Memorandum No. 2254, dated 3rd November 1896, I have the honor to state that in my opinion one list of all Muhammadan proper names alphabetically arranged would suffice for official purposes. I may add that I quite agree with the note put up in the Government Office and not with that of the other Officer.

2. If the revision of the existing list is deemed necessary this office will of course undertake the work

3. The enclosures to the memo under reply are herewith returned.

Pers. & Hind. Translators
Office, Chepauk,
22nd Nov 1896

I have the honor to be, Sir,
your most obedient servant
J. D. Rees
Pers. & Hind. Translator to Govt

Public C 3948

N

O.M. D. 2590
7.9-12-96

with reference to his letter
N° 165 d/22-11-96 the Persian
and Hindustani Translator
to foot is requested to state
whether in his opinion a
revision of the fifth edition
of the "List of Proper Names
of Mussulmans" is called
for

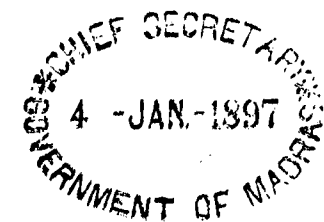
3013
7/11/96.

A.H.
7/12/96

To
The Persian & Hindustani
Translator to foot.

Public
~~Political~~ (1897) Department.

CURRENT No.



From

*The Pers. & Hind. Translates
to Government.*

No. /

Dated 2nd January 1897

Received 4 } — do —
Registered 5 }

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

*Stating.
Informing that a revision
of the Fifth edition of the "List
of Proper names of Muhammadans
is necessary.*

File to be kept intact

G.O.	No.	Department.	Date
Memo	2590	Pub	9-12
	-	Poll	8-12
Do	541	of 85	8-3
go	R1501	Pub	2-3-83
...	4472	Pub	12-10-83
-	5466	Run	7-2-7
	370	Pub	27-2
	1083		

G.O.	No.	Department.	Date.

Vol. 1. of 1897

From

The Persian & Hindustani Translator
to Government.

70

The Chief Secretary to Government,
Public Department.

Gr.

With reference to Memorandum
no: 2590, dated 9th December 1896, I have the
honor to inform you that in my opinion a revision
of the Fifth edition of the "List of Proper Names of
Muslimans" is necessary.

I have the honor to be

Sir,

your most obedient servant

Guaranteed

Ag: Pers: & Kind: Translator No. Sub:

Pers. & Kind: Translator's
 office, Chgo. 1897
 2nd January 1897

Cs Nos 2697* 3948 of 1896 and 63 of 1897

~~THE GOVERNOR.~~
THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.

~~THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.~~

SUBJECT.

Revision of the List of Proper
Names of Mussulmans. 5th Edit

FOR ORDERS.

B In 1882 a pamphlet of
Muhammadan names was
circulated to officers with
the request that they would
conform to the spelling in it.
C In 1883 a revised edition was
D issued; a third edition in 1885
E a fourth in 1886; and a fifth
A in 1889.

* C. 2697.

In October last the Collector
of Salem forwarded a com-
munication from his vernacular
clerk remarking
on the spelling adopted, and
offering his services for the
revision of the fifth edition.

He proposed to prepare
two lists, one of the names of
the sect, family, etc, and the
other

other of the principal names

The arguments advanced by that clerk in support of his proposals were contained in a note prepared by a Muhammadan clerk in the Chief Secretariat, whose views have been indorsed by the Persian and Hindustani translators to foot.

That officer stated that if the revision of the existing list (the fifth edition) was deemed necessary, his office would undertake the work.

Asked if in his opinion a revision was called for (vide O.N. no 2590 d / 9. 2. 96), he replies in current 63 (at the bottom of the current file) that it is.

The following draft or der is submitted for approval: - The Persian and Hindustani Translators to foot ~~is~~ ^{will be} requested to carry out the requisite ~~revision~~ ^{revision} of the fifth edition of the "List of Proper Names of Muhammadans".

Dr. Pies & Mr. Marshall do not agree as to the necessity for revision.

Persian & Hindustani Translators to foot

When given for copying
When copied
When examined
When signed

189

READ AGAIN G.O., No.
189

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

N.B. -

A = Copy in full.
B = Not to be copied
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only